

## DOCUMENT RESUME

ED 166 936

FL 009 961

AUTHOR Erick, Natalie; And Others  
TITLE Deenaadai Gwich'in Gwandak. Dehtly' 1 (Traditional Gwich'in Stories, Book One).  
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.  
SPONS AGENCY National Endowment for the Humanities (NEAH), Washington, D.C.  
PUB DATE Aug 75  
GRANT NEH-RO-20196-74-54  
NOTE 14p.  
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 (\$0.75)  
EDRS PRICE MF-\$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.  
DESCRIPTORS Alaska Natives; \*American Indian Languages; \*Athapaskan Languages; Bilingual Education; Elementary Secondary Education; \*Folk Culture; \*Language Instruction; \*Reading Instruction; \*Tales; Uncommonly Taught Languages  
IDENTIFIERS Alaska

## ABSTRACT

This illustrated reader of traditional Gwich'in stories is intended for use in a bilingual education setting and is geared toward students who are competent speakers of Gwich'in Athabaskan with knowledge of the writing system. It consists of three traditional stories. (AMH)

\*\*\*\*\*  
\* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
\* from the original document. \*  
\*\*\*\*\*

DEENAADAJ'

GWICH'IN GWANDAK

KATHERINE PETER YADAHTL'OO

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH  
EDUCATION & WELFARE  
NATIONAL INSTITUTE OF  
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.



DEHTLY'AA 1



NATALIE ERICK  
DAVID HENRY  
WALTER JOHN

PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

*The Alaska Native Language Center*

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND THE ERIC SYSTEM CONTRACTORS

VAGWANDAK

DEENAADAĪ' GWICH'IN GWANDAK

DEHTLY'AA 1

Natalie Erick

David Henry.

Walter John

vagwandak

Katherine Peter yadaahtl'oo

Jii dehtly'aa t'ee dānjii  
zhuh ginjik tr'adantl'oo  
tr'iltsaĭ t'inchy'aa.

Jii gwitr'it jii naĭ k'iighai'→  
tr'adaahtl'oo National Endowment  
for the Humanities.

TRADITIONAL GWICH'IN STORIES

BOOK ONE

Told by: Natalie Erick  
David Henry  
Walter John

Transcribed by Katherine Peter

Alaska Native Language Center  
University of Alaska  
Fairbanks, Alaska 99701

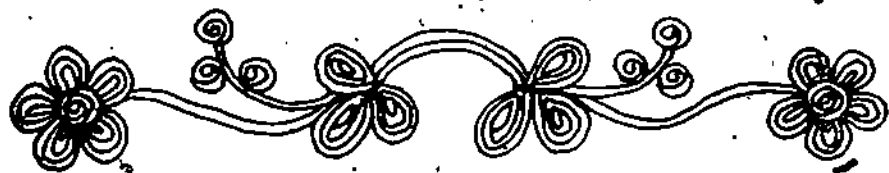
August 1975

Gwich'in Athabaskan

First Printing 300 copies

Use of this material is restricted.  
The right to reproduce all or part  
of the contents is reserved by the  
Alaska Native Language Center.

Preparation of this publication was  
made possible through Grant No. RO-  
20196-74-54 from the National Endow-  
ment for the Humanities to the Alaska  
Native Writers Project.



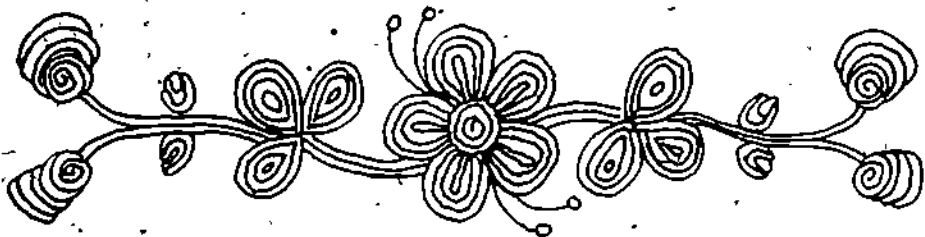
TS'EHCH'II

Natalie Erick vagwandak  
Venetie.

Deenaadai' tr'injaa ts'ehch'ii ilik  
gwinyaa. Aii t'ee tr'injaa ilik t'arahnyaa.  
Aaiits'a' t'ee yiyehghan na'ii it'ee ree  
yeenjit k'ii ts'eh ahtsik. Akwat t'ee ree  
k'ii ts'eh oozhee vakwai' ts'a' giyahjaa  
yeenjit ahtsik, duuyee nihky'aa chan gwah'in.  
Duuyee chan ch'iitth'ak giidzii chan gehdee  
ch'ahkyuk. Aii dai' gwanaa. Yyaa gogwantrii  
ts'a' tr'injaa jyahts'a' k'eeraatii. Zhik  
gwa'an tsyaa na'ii neehiidal k'iinjik gaa  
duuyee neehidik. Thok vahan yak'aatii ts'a'  
geh'at shrui t'ahthee zeh gwach'ok yeenjit  
gwahtsik. Aii gwizhit yidii ts'a' jidii  
shih alii chan duuyee ga'aa. Yyaa deenaadai'  
gwats'an nilii gaih zhik gwa'an niyuk shih.  
Ytsit aii ree. Khwaili chan duuyee

gavantX'ee gahtsit. Shih t'an Xyaa zhyaa  
 jidii dinjik tthaa tthai' aii giveenjit  
 'gahvir chan givantX'ee gahchak. One year  
 Xyaa gwit'ee gaadii ts'a' ju' k'eech'agaah-  
 kaii ts'a' gwirii. Gweedhaa datthak  
 k'eech'agaahkaii nilee t'agah'in. Xaa  
 khaathaa choo zhit k'eechai deedaai'  
 gahtsik. Aii one year gwit'ee gidik tX'ee  
 khaneegogahchik gootthai' Xyaa zhah  
 k'it'inchy'aa zu' hee haneegahchik.  
 Aii tX'ee chan zhik gwa'an dinjii antX'ee  
 googahchik ts'a' izhik t'ee ~~dik'ee gaatii~~.  
 Shree nan, gwiieegwaahchy'aa tr'injaa k'it  
 gogwandaii dai' duuyee shih draii gahaanjii.  
 Gookai' naarii googaa duuyee dagakai' ehdiit  
 gwirii gaadii. Dahthee giveenjit  
 gwiheezyaa neegwiheelyaa neegwiheelyaa  
 gwats'a'. Jyahts'a' t'ee deenaadai'  
 tr'injaa narii k'eegaatii.. Aaa! jidii  
 ch'iki' duuyee ga'aa. Duuyee ch'idrii  
 ga'aa onjit dinjit tthaatthai' aii rii.

Ch'itX'i' ts'aii gwirii ch'aga'aa ch'izhee  
duuyee ga'aa. Datthak gaagiindaii ts'a'  
aiitX'ee dinjii ghaih naga'oo dai' chan  
nats'aa dik'ee gahaatyaa tthak gaagiindaii  
ts'a' gookai' naii eegach'agwadhan. Izhik  
gwanaa dai' gogwantrii, geh'an jyaa  
digee'ya' juk gweendaa chan zhyaa ree  
tr'injaa ilik chan ree yee'ok neehaagak.  
Chidee giijii ts'a' gwinzii Xaa gogwandaii  
kwaa aii naii giveh'an dinjii eegogwantrii.



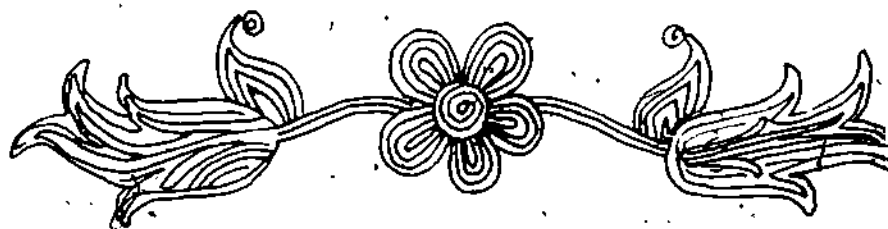
## NEEGHAI

David Henry vagwandak  
Venetië

Neeghai ree han gwatsal gwich'ii varahnyaa.  
Aiits'a' ree Ch'iteehaakwaii kheech'iiltin  
yaah'ya' ts'a' yehnjit chainzhii ts'a'  
chee hee yuugit akhai' aii jidii haa  
yuugit yits'i' ahtsit. Aiits'a' gehdit  
hee khadhiizhii ts'a' ditr'ii nan niylin'aii  
ts'a' ree yeeteeghakwaii. Deilinchy'aa  
shich'eedaii oodhiinjik chy'aa gwinch'in.  
Nats'ahts'a' nich'eedaii oohihdal  
Gaashandaii kwaa t'iinyaa yahnyaa.. Aiits'a'  
tee yaa naahaa Ch'iteehaakwaii naachii  
gwizhik t'ee yitr'ii tthak neelin'at iiii.  
Ti'ee Ch'iteehaakwaii hikée'aii ts'a' ree  
yeekit vitr'ii datthak nee'at, iiii zhik  
t'ee lyaa vat'aaichy'aa han gwinjik vaa



ihshyaa dah'in t'inchy'aa yahnyaa. Akhai'  
ree t'inyaa shineedoolk'at nool'ya' eenjit  
t'ooshi'ya' t'oonya' yahnyaa. Aaitl'ee  
chan hee neenahochii t'l'ee heekee'aai  
akhai' tr'ih gwandaa t'ahsu' niltssaii  
lii.



DACHAN KYAA,

Walter John Yagwandak  
Venetie

Dēenaadaḡ dachan kyaa naḡ leḡ  
gwich'ḡ. Aḡts'a' zhat khaḡ datthak  
gogwich'ḡ akhaḡ dachan kyaa ch'ihlak  
niindhat. Aḡts'a' dachan kyaa ch'ihlak  
aḡ ch'adan kwalik'it gwirich'ḡ izhik  
gogwandak haa ninhee varahnyaa. Aḡts'a'  
t'ee izhik gwats'a' haazhiḡ. Akhaḡ dzii  
gwat'an naḡ leḡ gwich'ḡ izhik k'idik.  
Ts'a' t'ee ree gwandak haa ree k'idik  
t'ḡḡḡ. Ts'a' dzii gwat'an ts'a' nihdeḡḡ-  
zhiḡ ts'a' gwaandak. Dachan kyaa niindhat  
ts'a' aḡ gwandak haa nikhwee nihshee.  
Gwitḡ'ee t' k'ḡḡḡḡḡ neehindyaa. Ts'a'  
dzii gwat'an t'iyahnyaa varahnyaa. Heheḡḡ!

gohch'it t'ee neeshraachy'aa dachan lu'  
 ikyaanañi haa diiki' shraa tr'itsaii  
 anaraathat t'igwinyaa dōhlii nyaa varahnyaa.  
 Aits'a' t'ee k'iinjik hee neehoozhii ts'a'  
 dzii gwat'an deeyeiinya' geegwaandak  
 varahnyaa. Chan ree gwandak altsii chy'aa  
 ree dzii gwat'an ree yeenjit, tidii didlii.  
 Ts'a' ree dachan lu' ikiraanañi ts'a'  
 iniraathat t'igwinyaa dōhlii. Aits'a'  
 t'ee niriindhat t'igwinyaa dōhlii shahnyaa  
 nyaa varahnyaa. Aii gwats'an hee gweedhaa  
 ts'a' akhai' chan dzii gwat'an nañi  
 gwich'iñ izhik dzii gwat'an ch'ihlak  
 niindhat. Ts'a' t'ee dzii gwat'an ch'ihlak  
 tr'ihile', kwaiik'it gwats'a'. Akhai' izhik  
 chan dachan kyaa nañi gwich'iñ izhik k'idik.  
 Dzii gwat'an ch'ihlak niindhat ts'a' ree  
 nikhwee nihshee t'ishi'in dachan kyaa ahnyaa  
 varahnyaa. Aits'a' ree dzii gwat'an aii  
 gwandak haa zhat nihee t'ii'in akwat aii  
 dachan kyaa aii beheii! gohch'it t'ee yuu

zhyaa dachan indii qo'an khixlitthali haa  
diints'ee ts'uu tr'ixltaa t'idilrahnyaa  
dohlii nyaa varahnyaa. \*Ts'a' t'ee ree  
k'iinjik neehoozhii ts'a' dzir gwat'an  
niindhat izhik k'inidik hee, Ree oodi'  
kwaik'it gwandak haa nihshee dachan kyaa  
ts'a' nihdeiizhii izhik heheli' goch'it  
t'ee zhyaa dachan indii khixlitthali haa  
diints'ee ts'uu tr'ixltaa t'igwinyaa  
dohlii dachan kyaa nyaa.



## NAHTRYAH

David Henry vagwandak  
Venetie

Nahtryah ree lyaa duulee nilii jidii tthak  
ach'agwahthan gwiizhik chan ninjigwaazhii.  
Aiits'a' ree zhoh nait ree digijuu giyahchii  
ts'a' goohaa yinlii. Aiits'a' t'ee ree oo'ok  
nagaarii neegihiidal akhai' d'ijii draa  
dil'aii lii eegagaajil aiits'a' zhoh nait  
deh t'agogwah'in kwaa t'iginchy'aa. Gwiizhik  
nahtryah ree deh t'agwah'in t'inchy'aa.  
Drah kak deedhizhii ts'a' ree it'ee shih  
neeh'eelyaa gwirii. Shih neehilii akhai'  
shih ginilii kwaa neehahjyaa. Gwiizhik  
ch'aghwaah ghwai' oodee zhat ajyaa, izhik  
khwaii dal vats'an neehijyaa chan t'igi-  
yahnyaa jidii gwiizhik chan nats'an  
neehiigak t'inyaa giyahnyaa akhai' yee'

shaa shreenyaa hee neech'ihheegak t'oonchy'aa  
 gaakhondaii. Gwiizhik ch'ik'igwaanjik  
 yee'ee neereedaa gwinyaa zhyaa ree  
 shrahtanyiltl'ii it'ee dinjii vadraa.  
 ch'inlii needaa ree. Gwiizhik t'inyaa  
 giyahnyaa shaa nait dzaa khwaii ch'aghwaa  
 ghwai' neehiilnait. Gwiizhik hee shrah-  
 tanrahotthaii gwiizhik yeechit diik'aaitl'uu  
 gwats'at neeshraahookat needlok hiikak  
 gaa t'igwinyaa tth'ak ree nyaa. Aaitl'ee  
 lyaa neerahoojil tl'ee zhat neerigwaa'in  
 akhai' vineethaaraagyuu lii varahnyaa.  
 Aaitl'ee zhoh aii nagantii akhai' aii  
 khwaii eneegogwah'aii izhik lyaa gwinzii  
 neech'igin'al gwinyaa.